This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/10/12/the-check-is-still-not-there/.

Çek Hâlâ Gelmedi

Heather Grizzle · October 12, 2026

Signapse AI işaretçisi ile CVG'nin terminal trenindeki ekran metni arasında kaydedilen ikinci bir uyuşmazlık, ikisi arasında herhangi bir kontrol bulunmadığını göstermektedir.

İçindekiler

1. İkinci kayıt neyi gösteriyor
2. Bilinmeyenler ve bunu kim söyleyebilir
3. "Minor glitch," and who gets to call it that
4. Bir alıcının iki örnekle ne yapması gerekir
5. Yanıt hakkı

KISACA

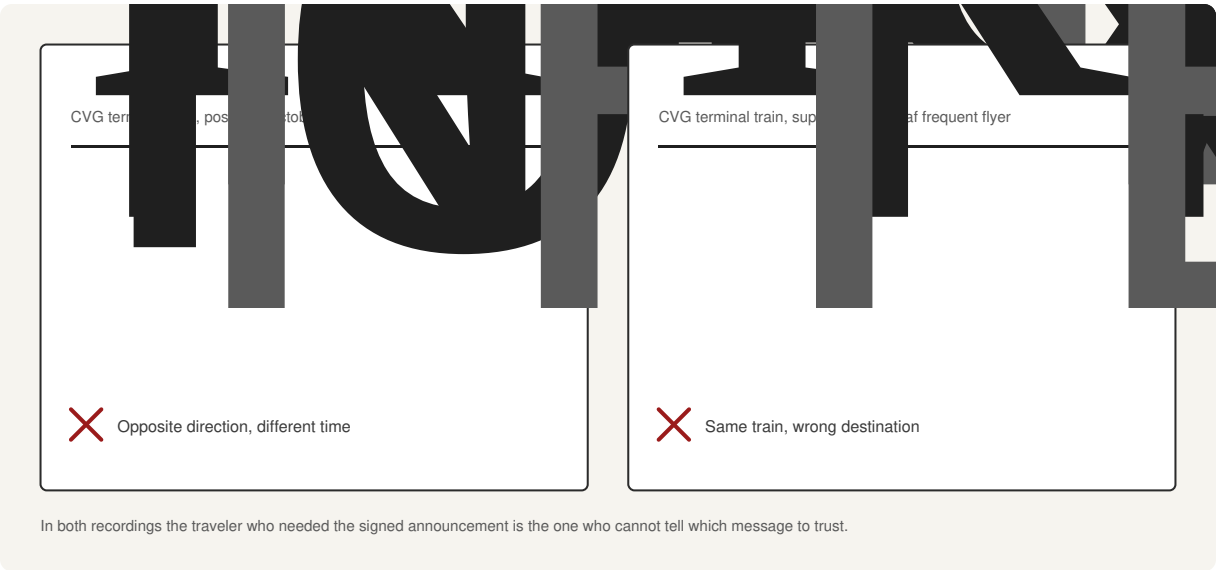
- CVG terminal treninden alınan ikinci bir kayıt, Signapse AI işaretçisinin trenin hizmet verdiği terminalden farklı bir terminal adı söylediğini gösteriyor. Bu kayıt, NCG tarafından değil, o havalimanının sık uçan Sağır bir yolcusu tarafından sağlandı.
- Bir uyumsuzluk bir olaydır. Aynı kurulumda, günler içinde ikinci bir uyumsuzluk ise, işaret dili mesajının yazılı mesajla canlı ekrana ulaşmadan önce hiçbir şekilde karşılaştırılmadığının kanıtıdır.
- Hangi katmanın başarısız olduğu kamuoyuna açık değildir. İşaretli klip; genel anons sesini, ekran metnini veya zamanlanmış bir tetikleyiciyi takip ediyor olabilir. Bunu yalnızca Signapse ve CVG söyleyebilir ve NCG onlara bu soruyu sormuştur.
- "Minor glitch" is a judgment available only to a traveler who already knows the train. The traveler who needed the announcement is the one it misdirects.
- Bu işaretçiyi canlı ekranlarda kullanan bir havalimanı, bir uzlaştırma adımı oluşturulana kadar bunu ekranlardan kaldırmalı; bunu değerlendiren her havalimanı ise bu adımı imzadan önce sözleşmeye yazmalıdır.

Four days after NCG published "The Sign Said Something Else," a second recording surfaced from the same airport, the same train and the same AI signer. The first recording, posted on LinkedIn on 8 October 2026 as a product demonstration, showed Max, the Signapse ASL signer on the Cincinnati/Northern Kentucky International Airport terminal train screens, announcing a train in two to three minutes to baggage claim and ticketing while the screen beside it read "Next train arriving in 5 minutes for A & B Gates." The second recording came not from the vendor and not from NCG but from a Deaf traveler who uses that train regularly, offered in the course of a public exchange about the first. In it, by his account and on NCG's viewing, the signed announcement names Concourse A for a train serving Concourse B.

İlk makale, başarısızlığın işaret dilinde değil, bir kontrolün yokluğunda olduğunu savunmuştu. Bu, tek bir kayıttan çıkarılan bir çıkarımdı. İkinci kayıt bunu bir bulguya

daha yakın bir şeye dönüştürüyor. Tek bir kurulumda, günler arayla elde edilen ve her biri işaretli mesaj ile yazılı mesajın trenin nereye gittiği konusunda anlaşmazlık içinde olduğunu gösteren iki bağımsız kayıt, o zamandan beri düzeltilmiş tek bir eşleme hatasıyla açıklanması zor bir durumdur. Bunları, yazılı duyuru ile işaretli duyurunun ayrı ayrı üretildiği ve ikisi de platforma ulaşmadan önce hiçbir şeyin bunları karşılaştırmadığı bir süreçle açıklamak ise kolaydır.

İkinci kayıt neyi gösteriyor



İki kayıt, bir kurulum. Her ikisinde de yazılı duyuru ile işaretli duyuru, trenin nereye gittiği konusunda anlaşmazlık içinde.

The CVG terminal train runs between the Main Terminal and Concourses A and B. A traveler on the platform has, in principle, three sources for the same fact: the written text on the screen, the public address audio, and, since Signapse's deployment, the signed clip. A hearing traveler has two of the three and can notice when they disagree. A Deaf traveler has two as well, the written text and the signed clip, and the second recording shows those two disagreeing about which concourse the train serves.

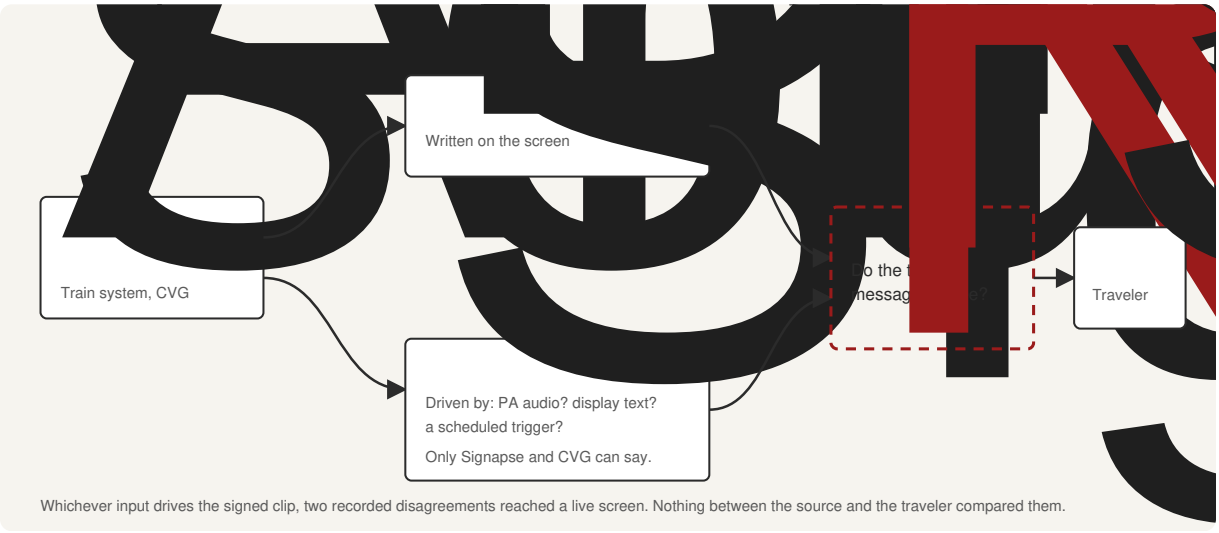
Hatanın yönü, türünden daha az önemlidir. İlk kayıtta işaretçi seyahatin ters yönünü ve farklı bir varış saatini tanımlamıştı. İkincisinde ise aynı hattın yanlış tarafındaki yanlış terminali adlandırıyor. Bunlar tekrarlanan aynı hata değildir; aynı türden iki farklı hatadır ve bu da onları bir olaydan ziyade bir sürecin kanıtı haline getirir. Tek

bir yanlış klip bir kazadır. Farklı içeriklere sahip, ikisi de canlı bir ekrana ulaşan iki yanlış klip ise, ikisini de yakalayacak adımın mevcut olmadığı anlamına gelir.

Bilinmeyenler ve bunu kim söyleyebilir

Henri Grau, who supplied the second recording and flies through CVG often, raised the right question: is the signer translating the public address announcement, or is it meant to match the display and running out of sync with it? NCG does not know. Signapse's airport product is, as far as its public material describes it, built from pre-recorded signed clips mapped to announcement triggers rather than live translation of speech, but the public material does not say what triggers the clip at CVG or whether the trigger is the same one that writes the display text.

Bu ayrım, hatanın nerede olduğunu belirler. Eğer işaretli klip PA sesini takip ediyorsa ve ekran metni ayrı bir sistem tarafından yazılıyorsa, o zaman ikisi bir an için meşru şekilde farklı olabilir ve soru, ne CVG'nin ne de Signapse'ın bu ikisi arasındaki bir anlaşmazlığı neden bir hata durumu olarak görmediği haline gelir. Eğer işaretli klip, ekran metninin başka bir dildeki hali olmak üzereyse, o zaman bir anlaşmazlık işaretleme hattı içindeki bir eşleme veya içerik hatasıdır ki ilk makalenin varsaydığı da buydu. Eğer klip, ikisinden bağımsız bir zamanlamayla tetikleniyorsa, kurulum hiçbir şeyin güncel tutmadığı yön bulma bilgisini yayınlıyor demektir.



Bir uzlaştırma adımının nerede yer alacağı. İşaretli klibi hangi girdi yönlendirirse yönlendirsin, iki anlaşmazlık karşılaştırılmadan canlı bir ekrana ulaştı.

NCG bu soruyu Signapse ve CVG'ye yöneltti ve herhangi bir yanıtı tam olarak yayımlayacaktır. Yanıtlanana kadar, dürüst konum şudur: hatalı katman bilinmiyor ve yolcu için sonuç her durumda aynıdır. Makalenin, bir platformda iki sistemin anlaşmazlığa düştüğünü ve üçüncü bir şeyin bunu fark etmediğini gözlemlemek için hangi sistemin hata yaptığını bilmesine gerek yoktur.

"Minor glitch," and who gets to call it that

Mr. Grau also offered a reading that deserves a direct answer rather than a dismissal: that the signed announcement is helpful while waiting for the train even when it does not match the static text, and that the mismatch is probably a minor glitch that could be fixed. He is Deaf, he uses the train, and his view of what helps him on that platform carries weight that NCG's does not.

Yanıt, bu yargıyı kimin verebileceğiyle ilgilidir. CVG trenini bilen, uçuşunun hangi terminalden kalktığını bilen ve trenin ne kadar sürdüğünü kabaca bilen bir yolcu, işaretçinin yanlış terminali adlandırdığını görebilir ve bunu bir aksaklık olarak kaydedebilir, çünkü gerçeği öğrenmek için işaretçiye güvenmiyordur. Duyuru, olması hoş bir şeydir ve yanlış olduğunda ona hiçbir maliyeti yoktur. Havalimanını bilmeyen, oradan ilk kez aktarma yapan, kısa bir bağlantısı olan ve platformun sunduğu tek işaretli bilgi kaynağına güvenen bir yolcu ise bunu hiçbir şey olarak kaydedemez. Ona göre hareket eder. Eğer yanlış terminali adlandırırsa, yanlış terminale gider ve bunu keşfetmesi için geçen süre, onun sahip olmadığı zamandır.

Erişilebilirlik teknolojisi, onsuz da idare edebilecek kişi için değil, ona ihtiyaç duyan kişi için ne yaptığına göre değerlendirilir. Bu ölçüte göre, bazen yanlış olan bir yön bulma duyurusu, hiç duyuru olmamasından daha kötüdür, çünkü ona en çok ihtiyaç duyan yolcu, hatayı tespit etme konusunda en az kapasiteye sahip olandır. Bu, işaretçiye karşı bir argüman değildir. Kontrol lehine bir argümandır.

Bir alıcının iki örnekle ne yapması gerekir

İlk makale, AI işaret dilini değerlendiren havalimanları için bir kontrol listesiyle sona ermişti: işaretli mesaj ile ekran arasında uzlaştırma, hata günlükleri, canlı çıktının Sağır kişiler tarafından incelenmesi, yolcu bildirim yolu ve net sorumluluk koşulları. Bunlar geçerliliğini koruyor. Canlı bir kurulumda belgelenmiş iki örnek, tek bir örneğin eklemediği bir sonuç ekliyor.

Bu işaretçiyi zaten canlı yön bulma ekranlarında kullanan bir havalimanı, bir uzlaştırma adımı uygulanıp kanıtlanana kadar bunu bu ekranlardan kaldırmalı ve bunu kamuoyuna açıklamalıdır. Bu, tedarikçiye verilen bir ceza değildir. Yolculara iki kez yanlış yön gösterdiği kaydedilmiş bir sisteme verilen olağan yanıttır ve aynı havalimanının, iki kez yanlış kapıyı göstermiş bir kalkış panosuna vereceği yanıtın aynısıdır. İşaretçi, yön bulma hattı düzeltilirken, yanlış bir klibin kimseyi utandırmadığı veya yanlış yönlendirmediği bilgilendirme ve karşılama içeriğine geri dönebilir.

Bu işaretçiyi değerlendiren bir havalimanı, uzlaştırma adımını bir özellik talebi olarak değil, kabul koşulu olarak imzadan önce sözleşmeye yazmalıdır: sistem, içeriğinin o ekran için geçerli ekran metniyle eşleştiğini doğrulamadıkça işaretli klip gösterilmez ve her bastırma kaydedilir ve incelenebilir olur. Bu koşulu karşılayamayan bir tedarikçi, bir erişilebilirlik hizmeti değil, bir platforma hoş bir ekleme satıyor demektir ve buna göre fiyatlandırılmalı ve konumlandırılmalıdır.

Yanıt hakkı

NCG, Eylül 2026′da Signapse′ın bir yönetişim incelemesini yorum için şirketle paylaştı ve yorumlarını o zaman yayımladı. İlk CVG kaydı konusunda NCG herhangi bir yanıt almamıştır. İkincisi hakkında NCG, Signapse ve CVG′ye tek bir soru yöneltmiştir: CVG tren ekranlarındaki işaretli duyuruyu hangi girdi yönlendiriyor; ve yanıtı tam olarak yayımlamayı teklif etmiştir. İkinci kayıt, Aira′da Sağır Topluluk Katılımı Direktörü olan Henri Grau′ya, izniyle atfedilmiştir; kendisi bunu herhangi bir tarafı temsilen değil, bir yolcu olarak sağlamıştır.

> **TİPS**
>
> Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Nasıl alıntılanır

Grizzle, H. M. (2026, October 12). Çek Hâlâ Gelmedi. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/tr/2026/10/12/the-check-is-still-not-there/